



Bourdieu in Turkey: Translation space in revival

Bourdieu en Turquie : L'espace des traductions en pleine émergence

Zuhal Emirosmanoğlu¹

Abstract

A strongly internationalized scientific space promoting disciplinary and interdisciplinary exchange through the circulation of theories and methods, scientific knowledge, ideas and thinkers directs us to build a reflexion on the space of translations. Such a reflexion gives us potentials to reflect on national spaces, limits of exchanges and social conditions of reception of a particular author and a particular work. International circulation of ideas is a privileged subject for Bourdieu as well. This article aims to illustrate the question with an empirical research about the translation of Bourdieu's work, today in Turkey. In this study, as cultural products of the intellectual field, Pierre Bourdieu's works in Turkish language which circulate in the space, publishing houses, translators and diverse mediators will be considered. The translation, which certainly does not explain the integrity of the fact of reception, is however an important component for the circulation of ideas in book format for the scientific space. Conditions of accessibility of bourdieusian work in the national space also depend on translations.

A large number of articles study the reception and the circulation of bourdieusian thinking in international space in relation with the production space and translations. In the light of these studies, we also have the objective of contributing to lines of research with the data of the space of translation in Turkey. We conducted the research with 42 works of Bourdieu in French. We considered these works, classified in translated themes, with translators' space, mediating agents who

Résumé

Un espace scientifique fortement internationalisé qui favorise les échanges disciplinaires et interdisciplinaires par la circulation des théories et méthodes, du savoir scientifique, des courants de pensées et des penseurs nous oriente à construire une réflexion sur l'espace des traductions. C'est d'ailleurs une telle réflexion qui offre les potentiels pour penser les espaces nationaux, les limites des échanges et les conditions sociales de réception de tel ou tel auteur, de tel ou tel œuvre. La circulation internationale des idées est une question privilégiée pour Bourdieu lui-même. Cet article a pour objectif d'illustrer la question avec une recherche empirique sur la traduction aujourd'hui des ouvrages de Pierre Bourdieu en Turquie. Dans cette pratique, produits culturels du champ intellectuel, les ouvrages de Bourdieu en turc en circulation ainsi que les maisons d'édition, les traducteurs et divers médiateurs seront considérés. La traduction, certes n'expliquant à elle-même seule toute une question de réception est une importante composante d'ailleurs pour la circulation du savoir sous format livre dans l'espace scientifique. Les conditions d'accessibilité de l'œuvre bourdieusien dans l'espace national dépendent donc en partie des traductions.

Plusieurs articles étudient la réception et la circulation de la pensée bourdieusienne dans l'espace international en relation avec l'espace de production et les traductions. A la lueur de ces études, nous avons pour but de contribuer à ces recherches avec les données de l'espace des traductions en Turquie. Nous avons réalisé la

¹ Research Assistant, Ph.D., İstanbul University, Translation Studies, Translation and Interpretation in French, zuhalkaraca@istanbul.edu.tr

promoted the introduction of works, editorial space which publishes the works and the rhythm of translations compared with the international rhythm. We have concluded that relatively late entrance of works compared to the evolution of the international space, poor representation of certain themes in the national space, differences in chronology of Bourdieu's work translated in Turkish, the multiplicity of translators and the publishing houses characterize Turkish field. The perspective of relationality and historicity of Bourdieu's works between one another seems to be closely in relation with the translation chronology of his work, which contribute to the reception of the thinking on the international space of social sciences.

Keywords: International circulation of ideas; translations space; intellectual space; space of social sciences; Bourdieusian work; Pierre Bourdieu; reception.

[\(Extended English abstract is at the end of this document\)](#)

recherche autour de 42 ouvrages de Bourdieu en français et considéré les ouvrages regroupés par thème traduit, l'espace des traducteurs, des agents médiateurs qui ont favorisé/favorisent l'introduction des ouvrages, l'espace éditorial qui publie les ouvrages ainsi que le rythme comparé des traductions avec le rythme international. Comme nous allons le montrer ; l'entrée relativement tardive par rapport à l'évolution de l'espace international, les thèmes existant dans l'espace national, la chronologie des ouvrages de Bourdieu traduits en turc ; et autour des traductions, la multiplicité des traducteurs et de maisons d'édition caractérisent l'espace turc. La perspective de relationalité et d'historicité des travaux de Bourdieu entre eux semble être en relation étroite avec l'ordre chronologique des traductions qui contribue à la réception de la pensée sur l'espace international des sciences sociales.

Mots-clés : Circulation internationale des idées ; espace des traductions ; espace intellectuel ; espace des sciences sociales ; œuvre Bourdieusien ; Pierre Bourdieu ; réception.

Introduction

Aujourd'hui les sciences sociales se trouvent confronté à la mondialisation et à la pluralité des langues. En ce qui concerne la mondialisation des sciences sociales et la pluralité des langues ; la traduction opère en tant que moyen de circulation ; ainsi participe à la constitution et à l'évolution du savoir scientifique. Un espace scientifique fortement internationalisé² qui favorise les échanges disciplinaires et interdisciplinaires par la circulation des théories et méthodes, du savoir scientifique, des courants de pensées et des penseurs nous oriente à construire une réflexion sur le rôle des traductions. C'est d'ailleurs une telle réflexion qui offre les potentiels pour penser les espaces nationaux, les limites des échanges et les conditions sociales de réception de tel ou tel auteur, de tel ou tel œuvre dans l'espace des sciences sociales.

La traduction en tant que pratique sociale est l'objet d'étude de la sociologie de traduction. La sociologie de traduction est un domaine d'étude en traductologie qui offre de nouveaux horizons à la discipline avec une emprise sociologique et anthropologique, et correspond à un changement de paradigme (Karaca, 2011;³ Emirosmanoğlu, 2015). Plusieurs travaux en traductologie empruntent les concepts et théories de la sociologie bourdieusienne et des études de terrain traitent le rôle des traductions dans différents champs littéraires. (voir Gouanvic, 1999 ; Demirel Bogenç, 2003) Dans *Constructing a Sociology of Translation* plusieurs articles fait un état de lieu d'une sociologie de traduction situant la pratique de traduction au plan social. (Gouanvic, 2007 ; Chesterman, 2007; Heilbron and

² Au-delà des traductions, des ouvrages imprimés ; aujourd'hui on peut parler d'une internationalisation du savoir scientifique par les réseaux sociaux et interactions directes entre les chercheurs ainsi que la circulation du savoir scientifique digitale accessible et possible à suivre grâce à l'internet.

³ Cet article traite la traductologie avec ses relations interdisciplinaires avec la sociologie.

Sapiro, 2007; Wolf, 2007) Dans l'espace scientifique turc, l'ouvrage de Emine Bogenç Demirel nous propose un recueil des pratiques de recherche dans l'espace turc empruntant la méthodologie bourdieusienne (Demirel Bogenç, 2013). Ainsi opérationnalisée en traductologie, l'apport de cette sociologie est aujourd'hui indiscutable du fait qu'elle nous propose de nouvelles perspectives de recherche empiriques en traductologie (Demirel Bogenç, 2014). Une réflexivité tournée vers les conditions sociales des traductions en tant que produits culturels favorise donc l'étude des dynamiques des champs culturels et intellectuels qui ont la possibilité de méditer sur leurs propres conditions et possibilités à travers une autoréflexion que suggère la sociologie bourdieusienne. A cet égard, cette réflexivité sur les traductions pourrait fortement contribuer à un questionnement épistémologique tant en traductologie qu'en sciences sociales au niveau des échanges scientifiques dans l'espace international.

Dans le cadre d'une sociologie de traduction, cet article a pour objectif de construire une recherche empirique sur l'espace des traductions actuel des ouvrages de Pierre Bourdieu en Turquie. Produits culturels circulant dans le champ intellectuel et scientifique, les traductions des ouvrages de Bourdieu en turc seront traitées autour de l'espace de divers agents tels que les maisons d'édition, les traducteurs et les médiateurs. Les conditions d'accessibilité de l'œuvre bourdieusien par les scientifiques sont liées à ce transfert dans un environnement domestique et champ national comme le pointe Alexander Bikov⁴ (2009 : 1).

Le processus de transfert qui sert de médiateur à la compréhension, se trouve marqué par une lecture "intégrale" de la sociologie bourdieusienne comme le note Elyesa Koysak. Koysak justifie cette exigence de lecture intégrale par le fait que la théorie sociale complexe et relationnelle développée par Bourdieu est basée sur ses premiers travaux en Algérie et présente une grande diversité de domaine d'analyse par lesquels il a construit historiquement ses notions d'habitus, de champ, de capital, d'agent etc. (2012 : 2). Cette perspective de « relationalité » et d'historicité de ses travaux entre eux semble être en relation étroite avec la traduction chronologique de son œuvre qui contribue à la réception de la pensée sur l'espace international des sciences sociales comme nous allons l'illustrer au corps de cet article. Nombres d'articles de la *Revue Sociologica*⁵ traitent cependant la réception de cette sociologie dans les espaces anglophone, germanophone, russe, italien, hébraïque etc. Nous allons donc essayer de synthétiser certains aspects de ce processus du point de vue de la traduction et d'observer en comparaison l'évolution de l'espace national turc.

Data et méthodologie

Notre axe de recherche se repose donc sur l'espace des traductions de Bourdieu en Turquie. Pour ce faire, nous allons traiter la chronologie des ouvrages de Bourdieu traduits en turc ; et autour des traductions ; les agents de traduction (éditeurs, traducteurs, médiateurs). A la lumière des recherches réalisées autour de la réception de Bourdieu dans l'espace international et de sa place dans l'espace de production, nous allons traiter l'espace des traductions en Turquie. Les thèmes traduits, l'espace des traducteurs, les agents médiateurs qui ont favorisé/favorisent l'introduction des ouvrages, l'espace des éditeurs qui publient ses ouvrages ainsi que le rythme des traductions vers le turc, comparé au rythme international seront observés.

Nos données sur les traductions en turc comprennent les ouvrages de Bourdieu depuis 1958 jusqu'en 2015. Nous avons établi une liste des 42 ouvrages de Bourdieu en français à partir de la bibliographie en turc proposée par Ahmet Büyükgümüş (2012) et bibliographie sélective Pierre

⁴ Sans remarque contraire ; les traductions faites à partir des ressources en anglais et en français m'appartiennent.

⁵ Plusieurs articles sur la circulation des ouvrages et de réception de Bourdieu sont issus du Symposium *The International Circulation of Sociological Ideas : The Case of Pierre Bourdieu* et sont publiés dans les numéros 1/2009 ; 2-3/2009 et 2/2008 de la revue.

Bourdieu de la Bibliothèque Nationale de France.⁶ Nous avons complété les ouvrages édités en français parus après 2012. Nous avons recherché sur l'internet les informations relatives aux traductions en anglais de ces ouvrages. Notre base de donnée pour chaque ouvrage inclut les variables suivantes : le titre original français du livre, l'année de publication du livre original, l'éditeur français ; l'année, le titre, l'éditeur en anglais ; l'année, le titre, le(s) traducteur(s), l'éditeur en turc. Nous avons constitué cette base de données contenant tous ces variables pour pouvoir construire les données sur le rythme des traductions en turc des ouvrages de Bourdieu en comparaison avec l'espace de production français. Nous avons complété ou rectifié les informations à partir des articles qui traitent la circulation internationale de Bourdieu.

Circulation internationale en sciences sociales

Pour Bourdieu « une pensée des conditions sociales de la pensée est possible, qui donne à la pensée la possibilité d'une liberté par rapport à ces conditions. » (1983 : 52). Dans la présentation de l'ouvrage collectif *L'inconscient académique* ; on note que la circulation internationale des idées est une « socioanalyse collective » qui permet aux disciplines académiques et aux traditions nationales de se confronter, de s'éclairer mutuellement. Un tel effort est considéré comme les premiers pas vers la constitution d'un « intellectuel collectif » réflexif pour transcender les barrières disciplinaires et historiques (Berclaz, Clément, Escoda & Schultheis, 2016).⁷ Ce fait d'internationalisation des sciences sociales est le plus souvent lié à un effort collectif et ainsi entrent en jeu les divers agents dans le champ national tels que les traducteurs, les éditeurs et d'autres agents collectifs et institutions autour des traductions. Alexander Bikbov note que la réception de l'œuvre de Bourdieu dans un champ national particulier pourrait être vue d'une certaine distance comme un processus relatif à l'histoire des idées. (2009 : 3)

Notant que « *la position de la production académique dans divers pays varie suivant le discipline, en relation avec la tradition* » (2014 : 30) ; Sapiro souligne dans son entretien avec Campos que la traduction d'un livre de sciences humaines dépend premièrement de la centralité de la langue d'écriture. Et les traductions sont faites à partir des langues centrales comme l'anglais et le français vers les langues périphériques. Le capital symbolique collectif accumulé par une tradition nationale dans un domaine est important, comme le montre le cas de la philosophie allemande qui a un grand prestige et de la philosophie française. Le capital symbolique individuel que renferme le nom de l'auteur devient important. Dans ce cadre, les auteurs de la *French Theory* continuent à être systématiquement traduits. (Campos, 2014)

Quant à la réception d'une pensée scientifique source par un autre espace récepteur ; Ferhat Taylan souligne que « *cette question des langues et de leur circulation est cruciale dans la mesure où elle touche à la réalité des modes d'écriture, de transmission, d'échange, à des enjeux économiques et politiques.* » (2011). Ces propos échangés lors d'une série de tables rondes organisées en France sur « traduire les sciences sociales » se focalisent sur la traduction. La traduction fonctionne en tant que pratique médiatrice ; le moyen d'échange et de transmission d'un espace source/national à un autre, en relation avec les enjeux économiques et politiques qui dépassent le seul espace scientifique (Sapiro, 2014) et s'étend vers l'espace éditorial incluant différents agents individuels et collectifs. Comme le souligne Sapiro, il est cependant important de noter qu'il ne suffit pas d'être traduit pour être « reçu ». Sapiro & Bustamante remarquent que le fait que les éditeurs décident de traduire un ouvrage est juste un aspect de l'importation dans un champ national intellectuel et n'assure pas à elle seule une réception académique (2009 : 25). Pour Sapiro « *les livres ne sont pas les seuls moyens pour la circulation internationale du savoir académique, les articles aussi jouent un rôle important* » (2014 : 30) mais ces livres

⁶ Bibliographie Bourdieu. (En ligne) http://www.bnf.fr/documents/biblio_bourdieu.pdf

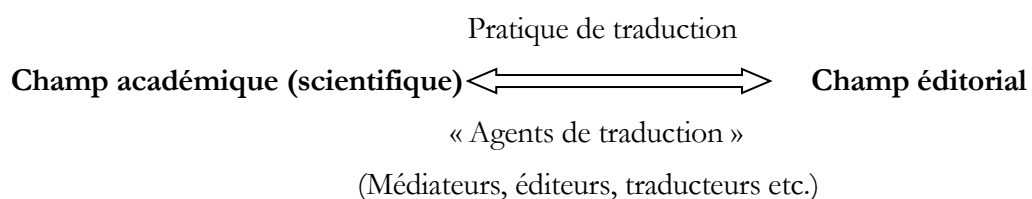
⁷ Texte de présentation de *L'inconscient académique*, Édité par Michel Berclaz, Fabrice Clément, Marta Roca i Escoda, Franz Schultheis, 2006, <http://goo.gl/HICrOR> (en ligne) 01.02.2016.

constituent toujours un vecteur fondamental dans la diffusion du savoir dans l'espace scientifique. Par ailleurs, Sapiro souligne que « *la réception de l'œuvre de Bourdieu ne peut être limitée à la sociologie. Il a un impact en histoire, anthropologie, études littéraires et sciences politiques dépendant des titres de ses livres.* » (2014 : 30). Sapiro conseille également que l'interprétation des données à ce sujet doit prendre en considération l'interdisciplinarité de l'œuvre bourdieusien. Nous verrons que cette interdisciplinarité caractéristique de cet œuvre est d'une importance capitale pour la classification de ses ouvrages afin de situer la réception thématique et partielle de sa pensée dans de différents pays, donc différentes cultures scientifiques.

Cette question de circulation des sciences sociales abrite cependant un aspect épistémologique chez Bourdieu et cela caractérise son œuvre. C'est aussi une forme de réflexion sur les conditions de faire des sciences sociales, donc une réflexivité tournée vers son engagement scientifique. Dans son article intitulé « *Les conditions sociales de la circulation internationale des idées* » Bourdieu appelle ce fait, l'import-export intellectuel, qui doit l'échange aux traductions en quelque lieu. Selon Bourdieu, l'espace intellectuel est le lieu de nationalisme et d'impérialisme. Dans le contexte international, le transfert des pensées et des idées se fait sur la circulation des intellectuels ainsi que sur celle de leur nom et de leurs travaux. Par conséquent ce changement de contexte peut provoquer, -de par les préjugés et des représentations très sommaires et élémentaires- des incompréhensions et des malentendus. Vu la multiplication des moyens de diffusion du savoir aujourd'hui, nous sommes donc face à « un véritable internationalisme scientifique », à employer les propres termes de Bourdieu (2002 : 3).

Sapiro note que « *l'édition en sciences humaines relève à la fois du champ éditorial et du champ académique, qui ont chacun leurs règles et modes de fonctionnement spécifiques. Le champ éditorial est soumis à des contraintes économiques* » (Campos, 2014). La traduction, en tant que pratique, est le dynamique médiateur important entre les deux champs. Partant de ce cadre réflexif de base, notre effort de construire une recherche axée sur la traduction de l'œuvre de Bourdieu en Turquie pourrait être illustré autour du schéma ci-dessous.

Figure 1 : L'édition en sciences sociales/ Champ intellectuel



Bourdieu dans l'espace de production

Pierre Bourdieu est le sociologue français le plus prolifique et internationalement reconnu. Entre 1958 et 2008, l'œuvre bourdieusienne comprend aujourd'hui 42 livres en français traduits en 34 langues dans 42 pays. Le travail de Bourdieu entre dans la discipline dans les années 1950 et 1960 et acquiert une importance à partir des années 1990 jusqu'à nos jours (Sapiro and Bustamante, 2009 : 7). Dans l'espace de production, plusieurs ouvrages sont des collections d'articles premièrement publiés dans les revues ou des interviews qu'il a données. C'est pourquoi de nouveaux ouvrages continuent à animer l'espace de production, par conséquent l'espace international.

Avec les stratégies d'édition dans l'espace de production, de diffusion et de traduction, l'espace international témoigne d'un engagement personnel de Bourdieu par ses interventions directes pour la circulation de son œuvre après les années 1990, les années qui marquent l'espace des productions française où sa reconnaissance grandit. D'après Derek Robbins, Bourdieu, ayant publié 'Champ intellectuel et projet créateur' dans un numéro spécial de *Les Temps Modernes* de Sartre, introduit la notion de 'champ intellectuel' pour décrire la relationalité réciproque entre la production et la réception intellectuelle, en argumentant que le système de relations est constitutif de sens (2008: 4). Dans cette perspective, la traduction des ouvrages de Bourdieu participent à la constitution de ce sens autour de reconnaissance internationale figurant dans un système de relations. Robbins note qu'ayant obtenu une carrière avancée, Bourdieu a graduellement construit des contextes objectifiés dans lesquels sa propre expression est générée. Bourdieu a créé une équipe de recherches. Après 1975, il a édité un journal qui est devenu son champ personnel intellectuel. Vers la fin de 1980 il a fondé un autre journal moins 'académique' *Liber* et dans les années 1990, il a créé sa propre maison d'édition Raisons d'agir. Ceux-ci étaient des outils pour résister contre la censure dans l'espace intellectuel public qui aurait pu exercer une influence au-delà de son contrôle. (Robbins, 2008 : 4) Cependant l'anglais devenant de plus en plus dominant dans l'espace linguistique international semblait lui offrir un champ de réception déjà formé dans lequel son œuvre pourrait circuler (Robbins, 2008 : 4). D'après Robbins, « *Bourdieu était conscient qu'il augmentait son propre contrôle sur les textes qui étaient perdus dans l'espace international et que cette ambivalence était la plus forte pour la traduction de son œuvre en anglais.* » (2008 : 4).

Outre ces stratégies d'édition sous son contrôle pendant qu'il est en vie, l'espace de production continue aujourd'hui, depuis 2002, à connaître de nouveaux titres de Bourdieu qui regroupent ses cours, séminaires, discours, entretiens. Plus qu'un auteur oublié, détemporalisé peut être du fait du rythme des traductions dans certains espaces de réception, cela donne l'image d'un auteur vivant qui continue à produire. Cette évolution continue de l'espace de production est susceptible d'animer une demande pour les traductions dans le marché mondial. Une telle réflexion peut illustrer les effets commerciaux autour de l'œuvre bourdieusienne disposant d'un capital symbolique important dans l'espace international.

Langue(s) de publication originale

Sapiro&Bustamante note que l'engagement direct de Bourdieu dans l'espace linguistique internationale s'explique par la publication de ses deux livres d'abord dans des langues étrangères. *L'Ontologie politique de Martin Heidegger* (Paris : Minuit, 1988) est initialement publié en allemand sous le titre *Die Politische Ontologie Martin Heideggers* (Frankfurt a.M. : Syndicat, 1976). L'édition allemande est la traduction d'un article de Bourdieu publié dans le journal *Actes de la recherche en sciences sociales* en 1975. Bourdieu le publie ensuite sous forme de livre en français en 1988 avec certaines modifications. Son deuxième ouvrage *Esquisse pour une auto-analyse* est aussi initialement publié sous le nom de *Ein soziologischer Selbstversuch* en 2002 par Suhrkamp avant qu'il soit publié en France en 2004, après la mort de Bourdieu, par Raisons d'agir, la maison d'édition fondée par lui-même. (Sapiro and Bustamante, 2009 : 4)

Sapiro&Bustamente empruntant le témoignage de Loïc Wacquant, indiquent que l'ouvrage *An Invitation to Reflexive Sociology* dont le co-auteur est Loïc Wacquant, est d'abord écrit en anglais pour être publié par The University of Chicago Press et cet ouvrage était simultanément lu par Le Seuil à Paris, qui décide de traduire une version courte. En commerce, les éditeurs français travaillent plus vite que l'éditeur universitaire américain et la traduction française apparaît en janvier 1992 sous le nom de *Réponses. Pour une anthropologie réflexive* avant que l'original en anglais soit co-publié par the University of Chicago et Polity Presses. (Sapiro and Bustamente, 2009 : 4)

Ces informations fournies par Sapiro&Bustamente montrent que l'espace de production n'est pas seulement le français pour certains des ouvrages de Bourdieu. L'allemand et l'anglais figurent déjà comme langues sources et des espaces de productions susceptibles de lui accorder un statut particulier pour la réception de son œuvre. L'espace international contribue donc fortement à la construction de son identité et à la reconnaissance de sa pensée dans l'espace intellectuel.

Circulation internationale de « Bourdieu »

Par rapport à l'évolution de l'espace national, les travaux de Bourdieu sont reconnus dans l'espace international avec un écart de 30 à 40 ans à comparer l'espace de production et celui de traduction. Selon Navarre, plusieurs explications sont possibles tenant tant à la spécificité des disciplines qu'à l'influence limitée de la sociologie, science « dominée » en France. C'est seulement dans les années 1990, lorsque les travaux de Bourdieu acquièrent une reconnaissance internationale, qu'ils deviennent légitimes et s'imposent en France. (Navarre, 2015) Bourdieu voit donc une reconnaissance anglo-saxonne dans les années 1970.⁸ Sapiro&Bustamente note que la réception internationale de Bourdieu est en large partie reliée à son engagement politique contre le néolibéralisme dans la première moitié des années 1990 et sa présence croissante dans l'espace public (2009 : 31). La relationalité de l'espace de production français et de l'espace anglophone est donc très importante et interconnectée pour la reconnaissance de Bourdieu.

Dans un contexte de reconnaissance grandissante depuis les années 1990, nous pouvons questionner la consécration d'un auteur ou d'une pensée dans l'espace international. D'après Sapiro&Bustamente ; la traduction est un indicateur significatif de la réputation internationale, ou avec le propre concept de Bourdieu, le capital symbolique d'un penseur dans les sciences sociales et humaines et dans la circulation de son œuvre (2009 : 1). On peut donc nous référer en partie aux traductions comme une mesure de la circulation internationale des idées (Heilbron and Sapiro, 2007).

Sapiro propose que cette circulation à travers le monde pourrait être cartographiée dans le temps et dans l'espace par la comparaison du rythme et de l'ordre des traductions des ouvrages de Bourdieu dans de différents langues et pays. (2016) Il est important de souligner que les indicateurs construits par Sapiro&Bustamente dans l'étude donnent une photo générale de distribution linguistique et géographique des ouvrages de Bourdieu en traduction et de son évolution dans le temps. Le fait que ces indicateurs puissent être utilisés pour la circulation d'autres penseurs ou intellectuels dans une perspective comparative contribuent à l'étude des échanges intellectuels transnationaux. Et cela pourrait être une contribution importante dans la réflexion de circulation des idées en sciences humaines et sociales. (Sapiro and Bustamente, 2009 : 24) Ainsi tout travail qui s'intéresserait à la géographie du savoir structurée autour de centres et des périphéries pourrait être traité par les traductions des livres.

D'après Sapiro&Bustamente, dans le tableau du nombre de livres de Bourdieu traduits par langues entre 1958-2008, l'anglais compte 1 collection et 32 livres et l'allemand 40 livres dont 11 collections et 29 livres. L'anglais et l'allemand sont nommés comme langues centrales avec l'espagnol et

⁸ Article « Pierre Bourdieu » https://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Bourdieu en ligne 17.01.2016

l'italien. Puis viennent le japonais, le chinois, le grec, le coréen et l'arabe en tant que langues semi-centrales. En 2008 le turc compte 6 livres traduits de Bourdieu et il est classifié comme langue semi-périphérique. (Sapiro and Bustamante, 2009 : 8) Depuis 2008, si nous observons l'évolution de cet espace en Turquie, aujourd'hui 19 ouvrages de Bourdieu se trouvent traduits en turc. Parmi ces 19 titres *Pratik Nedenler : Eylem Kuramı Üzerine* connaît trois éditions en 1995, 2006 et 2013. (*Raisons pratiques- Sur la théorie de l'action* -1994). Donc après la date de l'étude de Sapiro&Bustamante en 2008 ; l'entrée de 13 nouvelles traductions marque l'espace national qui correspond à un rythme très élevé de traduction.

Pour Sapiro&Bustamante, le français étant une langue centrale, sa centralité diminue et au-delà des régions francophones, l'œuvre de Bourdieu est plus souvent lu dans le monde entier sur les traductions en anglais (2009 : 2). Le cas allemand a des caractéristiques spécifiques dans la réception parce que la phase décisive de l'adaptation du travail de Bourdieu a lieu avant sa mort. Bourdieu était lui-même sensible aux auteurs allemands et à la reconnaissance de son travail par l'Allemagne pendant sa vie (Gemperle, 2009 : 2). Il écrit des préfaces pour certaines des traductions de ses textes, choisit certains de ses traducteurs, révisé ses anciens textes avant la traduction et apparaît devant le public en Allemagne, Autriche et Suisse. Pour éviter le média français dominant, il publie *Éléments pour une auto-socioanalyse* premièrement en Allemand (Gemperle, 2009 : 3).

Écart d'espace temporel et recontextualisation des traductions

Bien que l'œuvre de Bourdieu soit lu dans le monde entier sur les traductions en anglais, l'espace anglophone connaît jusqu'aux années 1990 une réception limitée voire mésinterprétée. Dans la préface de son livre,⁹ David Swartz souligne que le transfert de l'œuvre de Bourdieu au monde anglo-saxon subit des erreurs d'interprétation en réception du fait de l'écart chronologique du transfert. Ce qui nous intéresse dans cette explication, c'est la question de représentation très sommaire, très élémentaire de l'œuvre qui risque de provoquer l'incompréhension, voire mésinterprétation. Swartz note que :

« Les ouvrages de Bourdieu ont été lu de façon partielle et discontinue dans les pays Anglophones. Auparavant du fait que ses œuvres clés n'étaient pas traduites posaient un problème. Certains de ses œuvres qui traitaient la reproduction sociale du système d'enseignement français étaient traduites avant ses œuvres plus anciennes sur la théorie de la pratique. Donc le développement notionnel ne pouvait être lu dans sa propre historique. Bourdieu était classifié de façon réduite comme théoricien de la reproduction sociale ; les intérêts notionnels bien profonds qui animaient sa pensée ne pouvaient être constatés. Mais en 1994, tous ses ouvrages principaux se trouvaient traduites en anglais. » (Swartz, 2011 : 13)

Dans l'espace anglo-saxon, c'est Polity Press qui lance internationalement l'œuvre de Bourdieu. Mais Robbins note que Polity Press a en même temps contribué au fait, qu'appelait Bourdieu détemporalisation et décontextualisation de sa publication. Il souligne l'importance de la séquence logique de production de sa pensée et la chronologie des traductions de Bourdieu aux années 1990. Bourdieu a essayé de combattre cette communication transnationale déformée de sa pensée en écrivant une préface en anglais à la traduction d'*Homo Academicus* publié par Polity. (Robbins, 2008 : 18) Les textes étaient décontextualisés dans le sens où quelques-uns seulement étaient situés par des préfaces introductrices avec quelques exceptions. (Robbins, 2008 : 20)

La rédaction des préfaces ainsi soulignée par Robbins semble être une stratégie pour recontextualiser les textes dans leur espace de réception. Dans l'espace de réception turc, la traduction de *Raisons Pratiques (Pratik Nedenler* 1995, 2006- Kesit/Hil) est le seul ouvrage auquel Bourdieu a écrit une préface pour le lecteur turc. Dans cette préface, Bourdieu note que la plupart

⁹ Traduit en turc par İletişim Yayınları en 2011.

des obstacles se dressant devant l'évolution du savoir, voire de l'évolution même, se positionnent dans les espaces de production culturels étant partiellement des microcosmes autonomes. Il souligne à cet égard une confrontation entre la sociologie théorique qui ne peut être justifiée empiriquement, toujours répandue dans plusieurs pays et la sociologie empirique réduite à un usage 'malhabile' et positiviste du statistique attribué à la sociologie américaine. Il avertit le lecteur turc pour le sentiment d'inaccomplissement et de "manque" que pourrait causer ce livre, constitué des notes de conférence et des entretiens. Il souligne que tout son œuvre, ses concepts et ses théories reposent sur des études de terrains de 30 ans, développées en partant des sujets pratiques assez nettes et constituées de plusieurs petits problèmes. Il résume ces 30 ans d'études soulignant ses observations ethnographiques pour contextualiser son œuvre et en quelque sorte ce premier ouvrage traduit en turc. (Bourdieu, 2006 : 7-8)

Quant aux préfaces d'autres ouvrages traduits en turc, *Bir Otoanaliz için Taslak* (2012- Bağlam) est publié avec la traduction de la note de l'éditeur français, *Düşüünsel Bir Antropoloji İçin Cevaplar* (2003- İletişim) avec la préface de Loïc Wacquant, *Bekârlar Balosu* (2009- Dost Yayınevi) note du livre original de Bourdieu sur Béarn et sur ses habitants, *Eril Tabakküm* (2014-Bağlam) avec la préface de 1998 figurant dans les éditions en anglais et en allemand, *Akademik Akıl Eleştirisi* (2016-Metis) sans préface avec l'introduction générale de Bourdieu, *Bilimin Toplumsal Kullanımları* (2013-Heretik) préface d'introduction à la conférence de Patrick Champagne qui suit la longue présentation de 30 pages de Levent Ünsaldı, l'éditeur et le "traducteur" en turc depuis 2013. Cet ouvrage se termine par la politique éditoriale de Heretik, qui explique sa présence dans l'espace intellectuel turc combattant toutes les productions intellectuelles existantes. *Seçilmiş Metinler* (2013-2014 -Heretik) est publié avec la présentation de Levent Ünsaldı axée sur la stratégie de traduction de Heretik, l'importance d'habileté d'interpréter un auteur avec son espace de production, les divergences de différents espaces de réception ainsi que la méthode de traduction divergente entre ses traductions en anglais et turc. (Ünsaldı, 2014 :18-24) Ünsaldı généralise ce problème de transfert pour tout l'espace intellectuel turc, en quelque sorte par la fidélité à la structure linguistique niant la compréhension de l'œuvre dans son intégrité en relation avec son espace de production. L'approche de Ünsaldı se traduit par l'adoption d'une stratégie « d'expression libre en traduction » qui ne nie en aucun cas le langage de Bourdieu dont il explique les difficultés et les choix conscients que présente son œuvre de par son caractère.

L'espace turc témoigne donc depuis l'entrée de Heretik d'un positionnement engagé qui cherche systématiquement à recontextualiser l'œuvre bourdieusienne par les préfaces introductrices et la stratégie de traduction adoptée pour contribuer à la réception de Bourdieu par le lecteur turc. Il faut cependant privilégier le recueil de Bourdieu *Ocak ve Zanaat – Pierre Bourdieu Derlemesi* publié en 2007, un important composant de recontextualisation de l'œuvre bourdieusienne en Turquie. Ce recueil paraît avec une présentation de 18 pages qui situe la place de la pensée bourdieusienne dans l'espace des sciences sociales avec une forte critique contre une réception de Bourdieu dans l'espace turc en tant que théoricien poststructuraliste dans les domaines de culture, d'art et d'esthétique. (Çeğin, Göker & Arlı, 2007 : 18) Cette introduction explique aux lecteurs ; la vie et l'œuvre de Bourdieu, le cadre épistémologique de la sociologie bourdieusienne, les notions clés, les domaines de recherche suivi d'une bibliographie en turc. Les éditeurs annoncent ici que malheureusement, les potentielles de la sociologie bourdieusienne sont peu utilisées pour surmonter les difficultés scientifiques que l'espace de production des sciences sociales en Turquie a connu et qu'il y a encore un grand chemin à parcourir pour traduire, comprendre, critiquer et pratiquer la sociologie bourdieusienne. (Çeğin, Göker & Arlı, 2007) Toute la circulation de l'œuvre de Bourdieu dans l'espace turc que nous développons au corps de cet article pourrait, d'après nous, être lue avec ce combat contre une réception limitée jusqu'à l'année de parution du recueil en 2007.

Les Agents de « Traduction » : Traducteurs, Médiateurs, Editeurs

Dans son entretien avec Campos, Sapiro confie que dans la circulation internationale d'un auteur, les principaux agents sont les éditeurs qui publient les ouvrages de sciences humaines, les traducteurs qui les transposent dans la langue d'accueil, et qui se répartissent entre professionnels et universitaires. Dans cette médiation, les universitaires participent au processus parce qu'ils dirigent des collections, siègent dans les comités des presses universitaires, proposent des textes, produisent des avis. (Campos, 2014) Nous allons voir ci-dessous les différents espaces du point de vue des agents.

En anglais, la plupart des ouvrages de Bourdieu sont traduits par des éditeurs britanniques. Dans l'espace britannique, la plupart des ouvrages sont publiés par Polity Press à Cambridge. L'espace anglophone se caractérise par la co-publication par les éditeurs américains. Dans l'espace américain, la plupart des ouvrages sont publiés par Stanford University Press. (Sapiro and Bustamante, 2009 : 4) L'espace anglophone ne connaît aucune traduction jusqu'en 1977, où deux éditions académiques britanniques publient *La Reproduction* (Sage) et *Esquisse d'une théorie de la pratique* (Cambridge University Press), suivies en 1979 par *Algérie 60* (Cambridge University Press) et aux États-Unis par *Les Héritiers*, dont le co-auteur est Jean-Claude Passeron (The University of Chicago Press). (Sapiro and Bustamante, 2009 : 23) L'espace anglophone est donc caractérisé par la médiation des éditeurs académiques américains et britanniques tels que Polity Press, Stanford University Press et The University of Chicago Press.

Robbins note que Polity Press a été fondée à Cambridge en 1984 par Anthony Giddens, David Held et John Thompson. C'était une maison d'édition qui était engagée à la diffusion de la grande théorie sociale et politique. A ses débuts, Polity Press a établi sa réputation à travers la publication des traductions de l'œuvre de Bourdieu et de Habermas. (Robbins, 2008 : 18) Publier les ouvrages de Bourdieu devient donc pour l'espace anglophone une forme de distinction et de domination par le monopole virtuel de Giddens donc de Polity Press sur la publication des traductions des textes de Bourdieu. (Robbins, 2008 : 24) Pour l'espace anglophone marqué par ce monopole virtuel, Robbins note qu'il y a quelques tentations de la part de petites et radicales maisons d'édition pour « sauver » Bourdieu du détournement de Polity ou d'une maison d'édition globalisée comme Sage. Verso books et Pluto Press opérant dans la tradition de *The New Left Review* publient quelques-uns des travaux politiques de dernière période de Bourdieu, lesquels sont publiés par lui-même dans son projet de publication *Liber*, *Raisons d'agir* (Robbins, 2008 : 25).

Dans l'espace éditorial allemand, Suhrkamp, une prestigieuse maison d'édition littéraire commerciale est devenue l'éditeur principal de Bourdieu en Allemagne (Sapiro and Bustamante, 2009 : 23). D'après Sapiro&Bustamante, les sciences sociales parlant l'allemand est aujourd'hui complètement envahi par le travail de Bourdieu et l'histoire de réception de l'œuvre bourdieusien dans les pays germanophones est une histoire de succès. Comme le note Bourdieu, l'adaptation d'un auteur subit des opérations de sélection, de marquage et de lecture (Bourdieu, 2002) et ainsi deviennent importants les dynamiques propres au champ d'accueil et le travail collectif et des agents individuels (Gemperle, 2009 : 1).

A regarder la trajectoire de Bourdieu en Turquie, divers agents tels les éditeurs disposant d'un capital scientifique élevé sur la sociologie bourdieusienne, la publication par une maison d'édition ayant un capital symbolique élevé dans le champ et la mobilisation de plusieurs noms travaillant sur Bourdieu représente l'effort d'un certain milieu collectif. (Büyükgümüş, 2012 : 334) L'entrée de Bourdieu en Turquie se fait par l'intermédiaire de Kesit Yayıncılık qui l'introduit avec *Pratik Nedenler : Eylem Kuramı Üzerine* (1995) et *Toplumbilim sorunları* (1997). Les éditions Kesit est une maison d'édition n'existant plus dans l'espace éditorial turc. Kesit, une petite maison d'édition

dirigée par Hülya Tufan et Turhan Ilgaz à l'époque, n'a pu résister aux conditions de marché.¹⁰ Tufan et Ilgaz sont aussi les traducteurs, chacun d'un ouvrage de Bourdieu. Ensuite apparaît dans l'espace des traductions les éditions Yapı Kredi avec trois ouvrages dont *Televizyon üzerine* (1997) ; *Sanatın Kuralları* (1999) et *Karşı Ateşler* (2006). Les éditions Bağlam traduit deux ouvrages *Erişim Tabakası* (2014) et *Otoanaliz için Taslak* (2013)¹¹. Les éditions Metis traduit deux ouvrages, *Sanat Sevdası* (2011) et *Akademik Aklın Eleştirisi* (2016). Les éditions İletişim traduit deux ouvrages dont *Düşünsel Bir Antropoloji İçin Cevaplar* (2003) et *Devlet Üzerine* (2015). *Düşünsel Bir Antropoloji İçin Cevaplar* (2003) est qualifié par Nur&Koçak comme l'ouvrage pionnier pour l'espace de réception turc. Les éditions İletişim, à capital symbolique élevé dans l'espace éditorial est aussi l'éditeur du recueil sur Bourdieu *Ocak ve Zanaat* en 2007, important dans la dynamique de l'espace de réception turc (Nur and Koçak, 2014 : 335)

İletişim traduit aussi *Kültür ve İktidar* de David Swartz (2011). Elle est l'une des plus grandes maisons d'édition en Turquie, fondée dans la dernière période du régime constitué suite au coup d'état militaire de 12 septembre 1980.¹² Depuis ses débuts, il suit son projet comme une entreprise de coopération, sans propriétaire; gérée par des écrivains et intellectuels engagés, cherchant un socialisme libertaire pour un changement social radical s'opposant à "l'ordre de Turquie" d'avant 12 septembre 1980 institutionnalisé et gravé dans les schèmes intellectuels. Ces informations figurent dans la politique éditoriale. Les livres à publier ne sont pas choisis par des décisions et tendances individuelles mais par les décisions d'un comité éditorial. Le comité éditorial fonctionne comme un organe de collaboration formant un esprit commun ouvert aux conseils et propositions extérieurs. Deux autres revues toujours publiées par İletişim ; *Toplum ve Bilim* et *Birikim* dans lesquelles sont publiés 8 articles participant à cet effort collectif de réception de Bourdieu en Turquie (Nur and Koçak, 2014 : 336). D'autre part, la revue *Cogito* trimensuelle publiée par Yapı Kredi Yayınları a consacré un numéro spécial sur Bourdieu en 2014 sous l'éditorial de Güney Çeğin, Emrah Göker et Nazlı Ökten. Parmi les éditions académiques nous pouvons énumérer le numéro spécial Bourdieu de la revue universitaire *İstanbul Üniversitesi Sosyoloji Dergisi* (2012).

Outre la médiation des maisons d'édition, nous avons aussi des importateurs qui se regroupent suivant le cas autour d'un travail collectif soit des éditeurs, soit des académiciens. Sapiro&Bustamante citent parmi les médiateurs Ary et Vera Zolberg, Craig Calhoun, Loïc Wacquant, Paul Di Maggio, Roger Brubaker, Michèle Lamont, Priscilla Ferguson, Richard Schusterman aux Etats-Unis ; Beate Kreis, Joseph Jurt et Franz Schultheis en Allemagne, Harushi Kato au Japon, Nikos Panayotopoulos en Grèce, Itamar Even-Zohar en Israël. (Sapiro and Bustamante, 2009 : 25) Quant au profil des trois "importateurs" ; Jurt, Kato et Even-Zohar sont académiciens littéraires et Craig Calhoun anthropologue. D'après Sapiro&Bustamante, cela est significatif aussi pour la 'réception transdisciplinaire' de Bourdieu (Sapiro and Bustamante, 2009 : 25-26). La présence de Even-Zohar comme médiateur représente cependant à notre avis un cas exceptionnel pour la traductologie. Dans l'espace allemand, les traductions des écrits de Bourdieu en sociologie de culture, en économie, en art, en politiques sont édités sous 5 volumes par Stephan Egger et Franz Schultheis.¹³ Ces deux noms proches de Bourdieu sont les médiateurs de l'espace allemand.

Quant aux médiateurs en Turquie ; Güney Çeğin, Emrah Göker et Nazlı Ökten, Alim Arlı, Ümit Tatlıcan, Bahadır Türk que nous avons cités certains ci-dessus parmi les éditeurs peuvent être nommés comme les importateurs de Bourdieu en Turquie. Ils continuent à collaborer dans l'espace pour la recontextualisation de la pensée bourdieusienne à l'occasion des événements

¹⁰ Je voudrais remercier pour ses propos à Murat Erşen, traducteur de plusieurs ouvrages en philosophie et classiques de sciences sociales en turc ainsi que *Bir Otoanaliz için Taslak* de Bourdieu chez les éditions Bağlam.

¹¹ La traduction est critiquée pour être non éditée et révisée par son éditeur.

¹² Historique des Editions İletişim <http://www.iletisim.com.tr/neden-iletisim-var> 26.02.2016

¹³ Ouvrages traduits par Stephan Egger et Franz Schultheis <http://goo.gl/3EqGQF>

académiques. Nazlı Ökten, traductrice de *Düşünümsel Bir Antropoloji İçin Cevaplar* (2003) et qui traduit *La Distinction*, ouvrage toujours absent dans l'espace turc est une figure importante par les premières traductions de deux articles de Bourdieu publiés dans la Revue *Hayalet Gemi*.¹⁴ Les récents séminaires de Nazlı Ökten illustrent cet effort pour la recontextualisation de l'œuvre bourdieusien.¹⁵

La première conférence Pierre Bourdieu s'est tenue le 5 Mai 2007 à l'Université Technique d'Istanbul-İTÜ. A cette occasion a lieu l'exposition des photographies d'Algérie de Bourdieu.¹⁶ Le colloque "Comment se servir de Bourdieu, des concepts aux actions?" de Loïc Wacquant a été organisé en 2014 organisé par la coopération des éditions de l'université de Boğaziçi Üniversitesi¹⁷ et l'Université francophone de Galatasaray (Wacquant, 2014). Dans l'espace scientifique turc, un symposium annuel Pierre Bourdieu a connu sa troisième session cette année.¹⁸ Cette activité académique organisée avec l'effort collectif a pour but de rassembler les chercheurs de divers disciplines en Turquie "empruntant" la méthode bourdieusienne. Cependant un certain nombre de séminaire ont lieu, certains à l'occasion des traductions publiées de Bourdieu pour sensibiliser l'opérationnalisation de cette approche.

Les traducteurs de Bourdieu

Dans l'espace anglophone, plusieurs académiciens britanniques ont contribué à la traduction des travaux de Bourdieu. L'exception est Richard Nice, qui, suite une carrière académique est devenu le principal traducteur des travaux de Bourdieu (Kelly, 2011 : 60). Quant à la qualité des traductions, Sapiro note que les « traductions de Richard Nice sont vantées par plusieurs critiques, c'est donc un autre facteur considérable pour son succès. » (Sapiro, 2014 : 34). Richard Nice traduit Bourdieu depuis 1977 ; quand Bourdieu était en vie, il a travaillé en collaboration avec lui et après sa mort en contact permanent avec Wacquant. Wacquant, quant à lui, a assumé la mission de porte-parole de Bourdieu aux Etats-Unis. Cependant Göker souligne qu'il est possible de dire que Nice a une vision de changement de codes scientifiques-culturels par l'intermédiaire des traductions en sciences sociales laquelle correspond à ce sujet à la sociologie bourdieusienne (Göker, 2013). La préface du traducteur qu'il a rédigé pour *Outline of a Theory of Practice* pourrait à ce propos être consultée. Dans l'espace anglais Richard Nice figure avec 14 ouvrages sur la liste que nous avons établie. A part Nice, David Fernbach figure avec trois traductions, Randal Johnson avec deux traductions.

L'espace des traductions allemand semble s'organiser principalement autour de 4 traducteurs.¹⁹ Mais Bernd Schwib, Hella Beister, Achim Russer, Jürgen Bolder. Göker note que les traductions en allemand de Bourdieu se font sous l'autorité de Stephan Egger, qui lui-même est le traducteur de *Esquisse pour une autoanalyse* et du collègue de Bourdieu Franz Schultheis. Notre observation sur les traducteurs reste cependant représentative pour donner un point de repère pour le comparer avec

¹⁴ Hayalet Gemi est une revue thématique d'une comité éditoriale, publiée entre 1992 et 2002.

¹⁵ Séminaire « Türk Sosyolojisinde Pierre Bourdieu » Bilim Sanat Vakfı. 29.03.2014

Séminaire "Bourdieu'yu Foucault ile Birlikte Okumak Mümkün mü ?" İstanbul Üniversitesi Sosyoloji Bölümü. 27.11.2014

¹⁶ Exposition "Pierre Bourdieu : Cezayir'de. Köksüzleşmenin Tanıklığı (Pierre Bourdieu : en Algérie. Le témoin du déracinement)"

02.05.2007 – 02.05.2007 à Karşı Sanat Çalışmaları en collaboration avec Fondation Pierre Bourdieu. Cette exposition comprenait les photographies prises par Bourdieu entre 1958 et 1961 pendant ses études de terrain en Algérie. Parmi les curateurs on retrouve Christine Frisinghelli de Camera Austria Graz et Franz Schultheis de la Fondation Bourdieu et du département de Sociologie de l'université de Genève http://www.karsi.com/sergi_detay.php?id=144 accès 11.05.2016

¹⁷ Les éditions Boğaziçi Üniversitesi Yayınları a traduit et publié deux livres de Loïc Wacquant.

¹⁸ Les symposiums Pierre Bourdieu ont eu lieu 6-7 mars 2014 à Adnan Menderes Üniversitesi, 14 Mai 2015 à Pamukkale Üniversitesi ; 14-15 avril 2016 Antalya Akdeniz Üniversitesi.

¹⁹ Nous n'avons pas pu compléter la liste avec les détails des traductions en allemand du fait de langue de recherche.

l'espace turc. Pour les 19 ouvrages étant traduits en turc, une liste est présentée ci-dessous. Dans cette liste chaque ligne représente la traduction d'un ouvrage. Göker se questionne sur la possibilité de construire une équipe qui partage les soucis de l'école relationnaliste et qui travaillerait sur la collection des 'œuvres complètes' de Bourdieu (Göker, 2013). Les éditions Heretik s'engageant à compléter les ouvrages fondamentaux de Bourdieu absents dans l'espace de réception turc semble cependant répondre à cet appel de Göker. Nous savons d'ailleurs par nos liens étroits avec ce cercle que Heretik est une maison d'édition qui symbolise l'effort collectif en Turquie.

Tablo 1 : Traducteurs en turc

Noms des traducteurs	Académicien(ne) (oui/non)
Aslı Sümer, Levent Ünsaldı	oui
Sertaç Canpolat	non
Aslı Sümer , Levent Ünsaldı, Özlem Akkaya	oui
Ayşe Günce Berkurt, Derya Fırat Şannan	oui (partiellement)
Işık Ergüden	non
Levent Ünsaldı	oui
Necmettin Kâmil Sevil	oui
Nazlı Ökten (Gülsoy)	oui
Aslı Sümer, Baran Öztürk, Hatice Esra Mescioğlu, Laçın Tutalar, Levent Ünsaldı, Özlem Akkaya, Özlem İlyas, Zeynep Baykal	oui
Hülya Tufan	oui
Hülya Uğur Tanrıöver (Tufan) ²⁰	oui
Turhan Ilgaz	non
P. Burcu Yalım	oui (Doctorante)
Levent Ünsaldı	oui
Bediz Yılmaz	oui
Halime Yücel	oui
Çağrı Eroğlu	oui
Murat Erşen	oui (Doctorant)
Zuhal Karaca (Emirosmanoğlu)	oui
Aslı Sümer	non

Dans ce tableau Hülya Uğur Tanrıöver (Tufan) est la traductrice du *Raisons pratiques- Sur la théorie de l'action*, le seul ouvrage qui connaît trois éditions dans l'espace turc. Özlem Akkaya, Aslı Sümer et Levent Ünsaldı ont participé à la co-traduction/traduction de plus d'un ouvrage. Nous pouvons donc conclure pour l'espace turc que, à extraire les répétitions et les traducteurs des ouvrages collectifs pour les ouvrages volumineux comme le *Misère du monde*, environ 20 traducteurs distincts ont participé à la traduction des ouvrages de Bourdieu. Une question se pose partant de ce fait : Une telle diversité de traducteurs autour d'un seul œuvre ou auteur constitue-t-elle une contrainte dans la réception de Bourdieu en Turquie du point de vue des traductions ? La constatation

²⁰ La seule retraduction de Bourdieu en turc de *Pratik Nedenler : Eylem Kuramı Üzerine* est réalisé par Hülya Tufan qui après un changement de nom de famille devenu Hülya Uğur Tanrıöver. Dans notre liste ce nom figurait comme deux personnes distinctes. Hülya Tufan (Uğur Tanrıöver) est donc la première traductrice d'un ouvrage de Bourdieu en turc.

générale des agents médiateurs dans l'espace turc est qu'un consensus se trouve aujourd'hui existe sur la traduction des concepts en turc de Bourdieu. Cependant certains des traductions relativement anciennes, comme *Les règles de l'art- genèse et structure du champ littéraire* (Yapı Kredi Yayınları, 1999) et *Questions de Sociologie* (Kesit Yayıncılık, 1997) et plus récente *Esquisse pour une autoanalyse* (Bağlam Yayınları, 2013) (Göker, 2013) sont critiqués pour la qualité des traductions.

Nous avons réalisé des entretiens avec Levent Ünsaldı²¹ et Güney Çeğin²² en tant que deux figures participant à l'effort collectif. Levent Ünsaldı insiste sur à ce que Bourdieu soit traduit par des noms du domaine connaissant du moins la conception théorique de Bourdieu. Ses propos sur la traduction impliquent aussi une critique générale sur l'usage de la langue turque en sciences sociales, il souligne que les académiciens ainsi que les traducteurs dans l'espace académique et intellectuel ont une relation problématique avec la langue, la théorie et les concepts. Cette relation problématique entretenue avec la langue pourrait s'articuler comme une contrainte dans la structure de l'espace académique en général. L'explication de Çeğin, pour ce qui est de la qualité des traductions est qu'un consensus existe aujourd'hui sur la traduction des concepts bourdieusiens malgré le nombre élevé des traducteurs. D'après lui, « le langage des traductions » s'est amélioré avec le temps, mais il ne faut cependant pas oublier que le langage de Bourdieu ne facilite pas la tâche du traducteur.

Les résultats d'une recherche sur l'internet sur le profil des traducteurs montrent que ces traducteurs sont des académiciens à quelques exceptions près. Si l'on regarde les traducteurs non académiciens qui introduisent Bourdieu ; Işık Ergüden traducteur de plusieurs ouvrages en théorie sociale, sociologie et philosophie, est un traducteur, écrivain et éditeur connu dans l'espace des traductions en sciences sociales en Turquie. Rifat Ilgaz, le propriétaire des éditions Kesit à l'époque introduit Bourdieu dans l'espace turc avec le premier ouvrage en 1995. Ilgaz qui a fait ses études en philosophie considéré comme l'un des précurseurs des traductions, de la philosophie et de littérature en Turquie. Il a travaillé en tant qu'éditeur aux éditions Yapı Kredi.²³ Il faut considérer peut-être cette diversité des traducteurs en relation avec la diversité des éditeurs que nous avons traités auparavant.

Les traductions et leurs rythmes

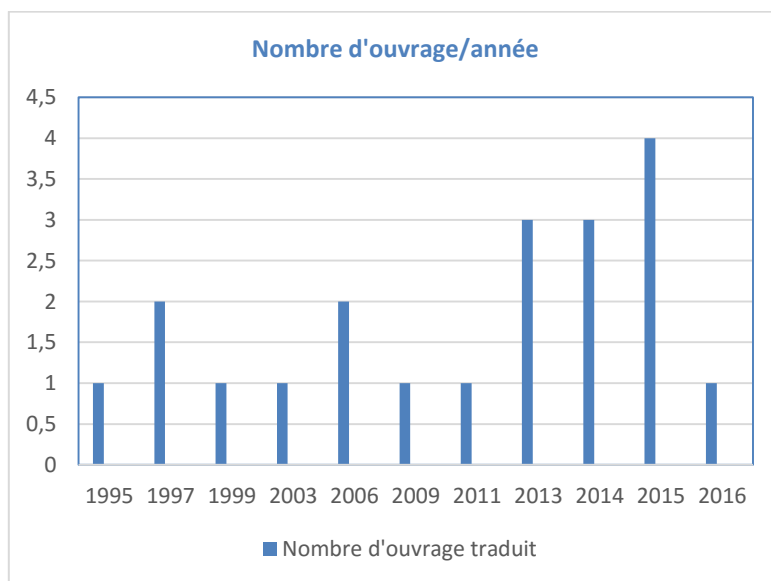
Dans leur article, Sapiro&Bustamente nous proposent une étude sur la réception internationale de l'œuvre de Bourdieu à travers une analyse quantitative de ses livres en traduction, par langue et par pays. Ils soulignent que leur étude porte sur la « *circulation de Bourdieu dans les espaces linguistiques et géographiques, en format livre.* » (Sapiro and Bustamente, 2009 : 2). En analysant l'évolution du nombre de traductions par année dans le monde, ils constatent que 1996 marque une croissance importante dans le nombre de traductions. Ainsi, ils comparent par l'analyse de network la configuration de la diffusion linguistique et géographique des ouvrages de Bourdieu dans deux périodes, la première 1958-1995 et la deuxième 1996-2008 (Sapiro and Bustamente, 2009 :6).

Sapiro&Bustamente prennent comme indicateur de la consécration internationale grandissante, le temps que prend pour traduire un ouvrage. Ils constatent que le rythme de traduction accélère tant que Bourdieu devient plus connu. Ainsi ils définissent l'indicateur en tant que décalage temporel moyen entre l'année de publication de l'original en français et l'année de traduction dans d'autres langues (Sapiro and Bustamente, 2009 : 6). Pour l'espace des traductions de Bourdieu, nous avons calculé le rythme des traductions en turc et établi le tableau ci-dessous pour le nombre de traduction par année de publication.

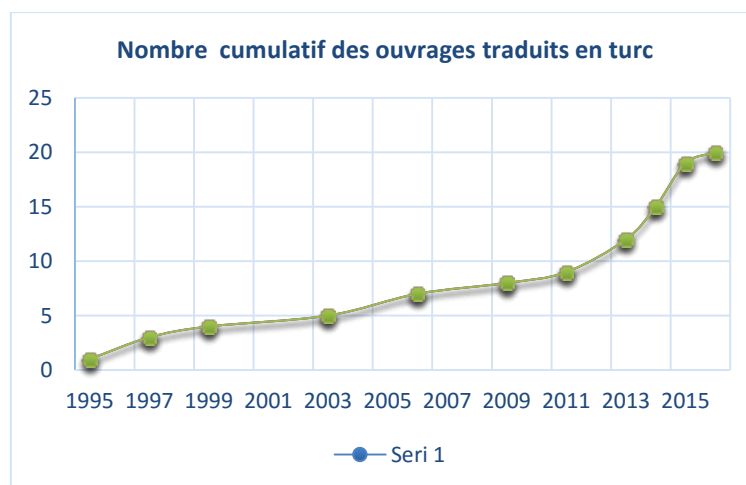
²¹ Entretien réalisé par Zuhul Emirosmanoğlu avec Levent Ünsaldı. 2 avril 2016.

²² Entretien réalisé par Zuhul Emirosmanoğlu avec Güney Çeğin. 30 mars 2016.

²³ Sur Rifat Ilgaz <http://felsefesanatbilim.org> (en ligne) 21 avril 2016

Graphique 1 : Nombre d'ouvrage traduit par chaque année de publication en turc

À l'exception de 1997 et 2006, chacun avec 2 ouvrages traduits ; le graphique ci-dessus montre qu'après 2011, il y a une forte hausse du nombre d'ouvrage traduit en turc. Le rythme des traductions se trouve accéléré après 2011 et doublé en 2015 avec 4 ouvrages traduits en une année. Dans les 14 années écoulées depuis la première traduction en turc en 1995, 9 ouvrages sont traduits ; tandis qu'à partir de 2011 jusqu'en 2016 ; c'est-à-dire en 5 ans 11 ouvrages se trouvent traduits en turc. A subdiviser en deux périodes ; le rythme de traduction est d'environ 0,6 livre/an avant 2011 ; et de 2,2 livres/an après 2011. Pour ce qui est de l'espace de la réception internationale Sapiro&Bustamente constatent que 1981 est marquant (2009). Les ouvrages de Bourdieu internationalisés circulent en turc donc avec 30 ans de retard par rapport à l'espace international de réception. Pour évaluer le rythme des traductions dans l'espace turc, nous avons calculé le nombre cumulé des ouvrages traduits pour chaque année.

Graphique 2 : Nombre cumulé des ouvrages de Bourdieu traduits en turc (1995-2015)²⁴

²⁴ Nouveaux ouvrages sont en cours de traduction et d'édition. Février 2016 avec un ouvrage publié peut être indicatif du cours croissant de traduction des ouvrages absents sur l'espace de traduction.

D'après le graphique, le rythme moyen de traduction en turc est de l'ordre d'un nouveau titre traduit en moyenne chaque année à partir de 1995. Aucune traduction d'ouvrage n'existe avant 1995 dans l'espace de réception turc. Dans l'étude de Sapiro&Bustamente (2009), le turc est classifié parmi les langues semi-périphériques avec 6 livres traduits jusqu'en 2008. En février 2016, 19 titres de Bourdieu se trouvent traduits en turc. A revoir le statut et la classification qui lui sont accordés, le turc pourrait aujourd'hui être considéré comme une langue semi-centrale voire langue centrale. Cela bien sûr sans prendre en considération l'évolution dans le temps d'autres espaces de réception.

Nous avons récapitulé dans le tableau suivant le nom et les années de publications des ouvrages en français suivis des années de traduction en anglais et en turc ; nous avons ensuite calculé le décalage temporel pour la traduction en turc.

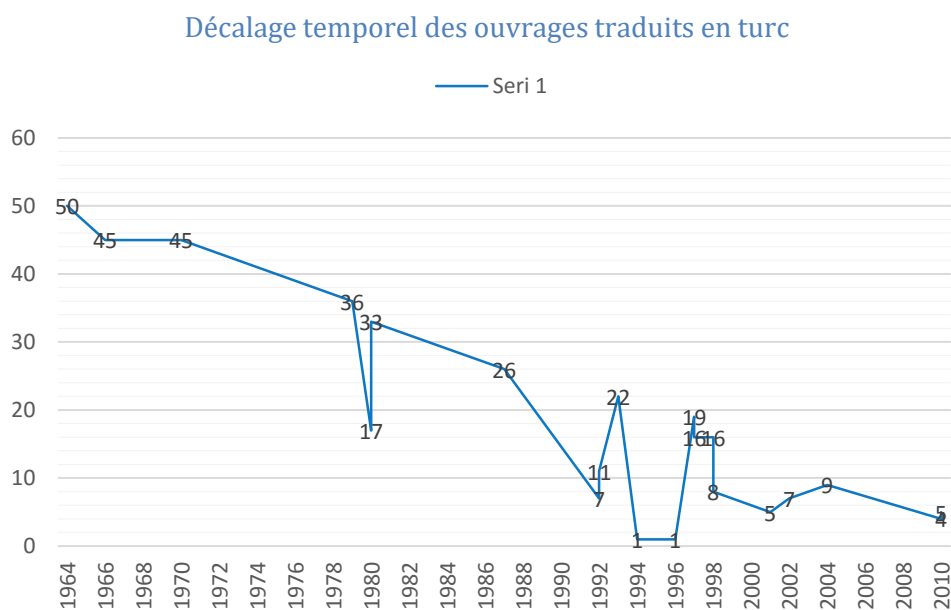
Tableau 2 : Les ouvrages et les décalages temporels de traduction

Ouvrage	Français	Anglais	Turc	décalage temporel entre Fr-Turc
Sociologie de l'Algérie	1958	1962	0	-
Un Art Moyen : essai sur les usages sociaux de La photographie	1960	1989	0	-
Les héritiers: les étudiants et la culture	1964	1979	2014	50
Le Déracinement, la crise de l'agriculture traditionnelle en Algérie	1964	0	0	-
L'amour de l'art: Les musées d'art européens et leur public	1966	1997	2011	45
Le Métier de sociologue	1967	1991	0	-
La Reproduction. Éléments pour une théorie du système d'enseignement	1970	1977	2015	45
Théorie de l'action : Esquisse d'une théorie de la pratique	1972	1977	0	-
Esquisse d'une théorie de la pratique, précédé de trois études d'ethnologie kabyle	1972	0	0	-
Algérie 60 : structures économiques et structures temporelles.	1977	1979	0	-
La distinction: Critique sociale du jugement (Le sens commun)	1979	1981	2015	36
Questions de sociologie	1980	1993	1997	17
Le Sens pratique	1980	1992		-
Ce que parler veut dire -L'économie des échanges linguistiques	1982	1991	0	-
Choses Dites	1987	1990	2013	26
L'Ontologie politique de Martin Heidegger	1988	1991	non	-
La noblesse d'Etat : grandes écoles et esprit de corps	1989	1996	0	-
Les Règles de l'art : genèse et structure du champ littéraire	1992	1996	1999	7
Réponses : pour une anthropologie réflexive	1992	1992	2003	11
La Misère du monde	1993	1999	2015	22
Libre-échange	1993	1995		-
Raisons pratiques- Sur la théorie de l'action	1994	1998	1995	1
Sur la télévision. Suivi de L'emprise du journalisme	1996	1999	1997	1
Méditations pascaliennes	1997	2000	2016	19

Les usages sociaux de la science : pour une sociologie clinique du champ scientifique : une conférence	1997	0	2013	16
La Domination masculine	1998	2002	2014	16
Contre-feux, tome 1 : Propos pour servir à la résistance contre l'invasion Néo-libérale	1998	1999	2006	8
Propos sur le champ politique	2000	0	0	-
Les structures sociales de l'économie	2000	2005	0	-
Langage et pouvoir symbolique	2001	1992	0	-
Contre-feux 2 : pour un mouvement social européen	2001	2003	2006	5
Science de la science et réflexivité : cours du Collège de France 2000-2001	2001	2004	0	-
Interventions, 1961-2001 : science sociale et action politique	2002	2008	0	-
Le bal des célibataires : crise de la société paysanne en Béarn	2002	2008	2009	7
Images d'Algérie : Une affinité élective	2003	2014	0	-
Esquisse pour une autoanalyse	2004	2008	2013	9
La production de l'idéologie dominante	2008	0	0	-
Le sociologue et l'historien	2010	2015	2014	4
Sur l'État : cours au Collège de France, 1989-1992	2010	2014	2015	5
Manet. Une révolution symbolique. Cours au Collège de France (1998-2000) suivis d'un manuscrit inachevé de Pierre et Marie-Claire Bourdieu	2013			-
Sociologie générale : Volume 1, Cours au Collège de France (1981-1983)	2015			-

Nous avons projeté ces décalages entre l'original et la traduction sur le graphique ci-dessous. L'axe vertical représente le décalage temporel et l'axe horizontal l'année de publication des ouvrages en français.

Graphique 3 : Décalage temporel entre la publication de l'original et la traduction en turc



La moyenne de décalage temporel entre l'édition originale et l'année de sa traduction en turc est de 18,2 ans. Dans l'étude de Sapiro&Bustamente, pour tous les ouvrages de Bourdieu, ce décalage temporel moyen entre l'édition originale en français et sa traduction dans différentes langues est de 8.5 ans (Sapiro and Bustamente, 2009 : 17).

Sur le graphique des décalages temporels pour les traductions en turc, le cours montre un changement radical pour l'ouvrage de 1980. C'est *Questions de sociologie* traduit par les éditions Kesit. Deuxième tournant pour l'espace des traductions en turc est *Les Règles de l'art : genèse et structure du champ littéraire* de 1992, traduit en turc en 1999 par les éditions Yapı Kredi. Cependant les ouvrages de 1994 *Raisons pratiques- Sur la théorie de l'action*, publié par les éditions Kesit et de 1997 *Sur la télévision*, publié par les éditions Yapı Kredi sont les deux ouvrages traduits en turc avec une année seulement de retard. Avec la traduction de ces deux ouvrages le plus proche de l'espace de production, Kesit et Yapı Kredi sont non seulement les introducteurs de Bourdieu mais aussi ceux qui suivent temporellement l'espace de production du plus près. Cependant parmi ces deux maisons d'édition Kesit n'existe plus dans l'espace éditorial turc, et Yapı Kredi n'a pas depuis traduit d'ouvrages de Bourdieu.

Les langues de Bourdieu dans l'espace scientifique turc

Ce chapitre traitera les langues à partir desquelles les ouvrages de Bourdieu sont traduits en Turquie. A cet égard, l'étude de Nur&Koytak sur un corpus de 143 travaux scientifiques- thèses et articles- faisant référence directement à la sociologie bourdieusienne nous fournit des informations. Dans l'analyse de citation des 117 travaux académiques en examinant la bibliographie, Nur&Koytak construisent une base de donnée pour explorer les ouvrages les plus cités de Bourdieu et la langue dans laquelle Bourdieu est lu. (Nur and Koytak, 2014 : 339) Dans l'espace des traductions en turc l'analyse de Nur&Koytak nous donnent la répartition des citations suivant les années et les langues. Ainsi les 58,4% des citations de Bourdieu sont faites à partir des livres en anglais ; le pourcentage du turc est de 20,7% et du français est de 20,3%. Les travaux en allemand cités ne sont que de 0,6% ; donc Bourdieu est largement reçu dans le champ de production scientifique en Turquie sur l'anglais. Pour Nur&Koytak, la lecture de Bourdieu en turc n'est pas une pratique très répandue. Dans son article, Sapiro constate que l'anglais est la *lingua franca* en science, c'est pourquoi une traduction en anglais pourrait être considérée aujourd'hui comme une condition suffisante pour attirer l'attention des académiciens du monde entier. (Sapiro, 2014 : 29-30). Le cas turc semble correspondre à cette constatation.

Cependant pour Nur&Koytak, une évaluation statique à cet égard peut dissimuler deux tendances opposées. Même si les citations du français ne présentent une grande modification avec le temps, celles de l'anglais baisse de 75% avant 2007 à 50% après ; celles du turc passe de 11% à 30%. Cela montre que dans le champ de production scientifique turc, la pratique de lecture de Bourdieu à partir du turc se répand de façon à rétrécir l'espace de lecture à partir de l'anglais. C'est un fait important du point de vue de traduction. Nur&Koytak avancent pour expliquer ce cas, l'hypothèse suivante ; « c'est l'augmentation des traductions de Bourdieu qui a facilité la lecture de Bourdieu en turc ». Mais ils constatent que cette explication ne correspond pas à la réalité. L'explication de Nur&Koytak est donc plutôt que les traductions déjà existantes sont référencées dans les productions scientifiques. 2007 étant un point de repère à ce titre ; les traductions de Bourdieu existantes sont découvertes rétrospectivement dans l'espace de réception turc. (Nur and Koytak, 2014 : 341-342) Les traductions en turc connaissant une augmentation importante à partir de 2013 ; il faudrait observer l'évolution des références avec le temps pour suivre la réception dans l'espace scientifique turc.

Un autre point saillant pour la traduction pourrait être la classification des titres de Bourdieu faite par Nur&Koytak par thèmes suivants ; Théorie sociologique, Différenciation sociale, Production

culturelle, Education, Intervention publique, Epistémologie, Politique-économie, Algérie. Nous avons ajouté au tableau de classification de Nur&Koytak, les années de traductions de chaque ouvrage dans le thème considéré pour illustrer quels sont les thèmes traduits et intraduits dans l'espace turc.

Tableau 3 : La classification thématique des livres de Bourdieu et traductions en turc²⁵ (Nur and Koytak, 2014 : 362)

Classification thématique	Ouvrage en français/ Traduction en turc	Année de traduction en turc
Théorie sociologique	Le sens pratique (1980)	En cours
	Questions de sociologie (1980)/ Toplum bilim sorunları	1997
	Choses dites (1987) / Seçilmiş Metinler	2013
	Réponses pour une anthropologie réflexive (1992)/ Düşünsel Bir Antropoloji İçin Cevaplar	2003
	Raisons pratiques (1994) / Pratik Nedenler	1995
	Esquisse d'une théorie de la pratique (1972)	-
Différenciation sociale	La Reproduction (1970) / Yeniden Üretim	2015
	La Distinction (1979) / Ayrım	2015
	La Domination masculine (1998) / Eril Tahakküm	2014
Production culturelle	L'amour de l'art (1966) / Sanat Sevdası	2011
	Ce que parler veut dire (1982)	-
	L'Ontologie politique de Martin Heidegger (1988)	En cours
	Les règles de l'art (1992) / Sanatın Kuralları	1999
	Les usages sociaux de la science (1997) / Bilimin Toplumsal Kullanımları	2013
	Langage et pouvoir symbolique (2001)	-
Education	Les Héritiers (1964) / Varisler Öğrenciler ve Kültür	2014
	Homo Academicus (1984)	En cours
	La Noblesse d'Etat (1989)	En cours
Intervention publique	Sur la télévision (1996) / Televizyon Üzerine	1997
	Contrefeux 1-2 (1998) / Karşı Ateşler	2006
Epistémologie	Le Métier de sociologue (1968)	-
	Méditations Pascaliennes (1997) / Akademik Aklın Eleştirisi	2016
	Science de la science et réflexivité (2001)	-
Politique-	Le Misère du monde (1993) /	2015

²⁵ Nous avons conservé que les livres en français et extrait les articles et les titres en anglais figurant dans la liste de Nur&Koytak. Nous y avons ajouté les titres des ouvrages en turc.

économie	Dünyanın Sefaleti	
	Les structure sociales de l'économie (2000)	-
	Sur l'Etat (2012) / Devlet Üzerine	2015
Algérie	Sociologie de l'Algérie (1958)	-
	Travail et travailleurs en Algérie (1964)	-
	Le Déracinement (1964)	En cours
	Algérie 60 (1977)	-
Non-Classifié ²⁶	Le bal des célibataires (2002) / Bekârlar Balosu	2009
	Esquisse pour une autoanalyse (2004) / Bir Otoanaliz İçin Taslak	2013
	Le sociologue et l'historien (2010) / Sosyolog ve Tarihçi	2014

D'après le tableau, la plus de traduction est faite pour le thème « Théorie sociologique ». Ce thème est suivi de « Intervention publique » avec les deux ouvrages représentant d'après Levent Ünsaldı le courant néolibéral des années 90.²⁷ Le thème « Education » figurent avec le seul ouvrage traduit est *Les Héritiers* en 2014. Deux ouvrages sur les trois dans le thème « Politique-économie » sont traduits en 2015. Les ouvrages importants dans l'œuvre bourdieusien *La Reproduction* et *La Distinction* classifié dans le thème « Différenciation sociale » ne sont traduits qu'en 2015. Les thèmes « Epistémologie » et « Algérie » sont absents de l'espace des traductions en Turquie. Dans le thème épistémologie le seul ouvrage récemment traduit est *Méditations Pascaliennes* en 2016.

Nur&Koytak constatent dans les productions scientifiques en Turquie que les références à la théorie sociale sont en tête, ensuite viennent respectivement la “Différenciation sociale” et la “Production culturelle”. Bien que le thème “D'éducation” soit un thème principal dans la pensée bourdieusienne, les titres classifiés dans ce thème occupent la quatrième place parmi les thèmes les plus cités.²⁸ Pour Nur&Koytak, le champ de sociologie de l'éducation en Turquie bien qu'il y subsiste de grands problèmes est un champ à ses débuts. Ainsi les quatre thèmes le plus cités ont un pourcentage de 90% dans la classification des citations. Les thèmes de “Epistémologie” avec 4.5%, “Politique-économie” avec 4% et “Algérie” avec 2,4% sont les moins cités. (Nur and Koytak, 2014 : 344-345) En d'autres termes ces trois thèmes n'existent presque pas dans la production scientifique et les traductions dans ces trois thèmes n'étaient pas traduits non plus en 2014, à la date de leur recherche. Nur&Koytak concluent que cela est dû plus aux caractéristiques structurelles des champs intellectuel et scientifique et de la pratique de production scientifique. (Nur and Koytak, 2014 : 355)

Conclusion

En ce qui concerne la circulation internationale des idées, et plus spécifiquement l'internationalisation du savoir scientifique, il est certain que seul le flux des traductions ne suffit à expliquer tout un fait de réception d'un œuvre comme le souligne Sapiro. Les relations qu'entretiennent les diverses disciplines dans l'espace national récepteur en sciences sociales dans notre cas, dépendent sans doute de l'évolution de l'espace international mais aussi des dynamiques de l'espace national des sciences sociales quant à la réception. La circulation par l'intermédiaire des traductions est très importante pour l'existence de la pensée, du penseur, de la figure intellectuelle

²⁶ La liste de Nur&Koytak classifie 16 ouvrages se trouvant traduits en turc en 2014. Pour donner l'ensemble des ouvrages traduits en turc nous avons ajouté les 3 ouvrages sous le thème non-classifié.

²⁷ Entretien réalisé par Zuhale Emirosmanoğlu avec Levent Ünsaldı le 2 Avril 2016.

²⁸ Les ouvrages de Bourdieu dans ce thème ne sont pas traduits à la date de la recherche de Nur&Koytak (2014)

dans un espace national ainsi que dans une langue nationale au-delà de son espace de production. En ce qui concerne le savoir scientifique, l'historicité de l'espace et le contexte source/l'espace d'origine dans lequel celui-ci se développe et est produit, sont importants dans la réception d'une œuvre dans son intégrité.

Notre étude montre que l'espace des traductions des ouvrages de Bourdieu était longtemps marginalisé en Turquie. Les ouvrages fondamentaux n'étant pas traduits en turc tels que *Les Héritiers*, la *Distinction*, *La Misère du Monde* sont récemment publiés et entrés en circulation nationale.

Les maisons d'édition turques qui publient les traductions de Bourdieu ne se réduisent pas à quelque nom tel qu'il est le cas dans la traduction en anglais avec *Polity Press* et *Subrkamp Verlag* et *VSA* en allemand. Parmi plusieurs maisons d'édition dans l'espace turc, les éditions Heretik, une maison d'édition non universitaire mais représentant un travail collectif académique de par les principaux acteurs qui y sont actifs, se distingue. Depuis son entrée en 2012 dans l'espace éditorial, elle publie avec un rythme croissant les ouvrages, surtout les ouvrages principaux de l'œuvre bourdieusien. Contre le traducteur en anglais Richard Nice et en allemand Stephan Egger, dans l'espace des traducteurs en turc 20 différents agents traducteurs participent à la traduction des ouvrages. Certains traducteurs comme Levent Ünsaldı et Aslı Sümer ont traduit plus d'un ouvrage.

La lecture de la pensée bourdieusienne doit prendre en considération les conditions dans lesquels elle est produite. A ce jour, ses études sur l'Algérie, importantes pour situer son approche ethnographique ne sont toujours pas traduites en turc. Comme témoin l'espace international de réception, l'approche sociale complexe et relationnelle développée par Bourdieu exige une lecture intégrale, mais celle-ci semble avoir fait défaut en Turquie à cause des traductions qui ne suivent pas une continuité chronologique et une évolution de sa pensée à travers ses œuvres. Seules les traductions ne suffisent pour autant à expliquer le désintérêt des scientifiques turcs comme l'indiquent Nur&Koytak ; puisqu'ici intervient l'effet de champ ; c'est-à-dire les dynamiques propres du champ intellectuel tels que l'espace éditorial et l'espace scientifique tout étant liés à l'historicité du champ politique.

L'historicité du champ national des sciences sociales ainsi que la recontextualisation des textes produits sont aussi importants. D'autres part, la rédaction des préfaces constitue une stratégie optée pour les textes circulant par l'intermédiaire du collectif engagé à introduire la pensée bourdieusienne dans l'espace national. La traduction en 2003 de *Réponses pour une anthropologie réflexive* est le premier tournant pour l'espace turc. Le recueil sur l'œuvre bourdieusien *Ocak ve Zanaat* publié en 2007 est une initiative marquant l'espace de réception turc.

Les efforts de contextualisation de l'œuvre de Bourdieu s'intensifient ; des recueils et des revues consacrées à la pensée et méthode bourdieusienne sont publiés, des séminaires et des conférences se multiplient. Tous ceux-ci peuvent être des indicateurs pour l'intérêt porté croissant en Turquie. La traduction par Heretik des ouvrages principaux absents de l'espace de réception turc, l'effort pour situer la pensée bourdieusienne avec de longues préfaces, le langage de traduction "plus libre" choisi pour répondre peut-être à la contrainte de temps nécessaire, la participation de plusieurs traducteurs à l'espace des traductions vu le rythme des traductions très accéléré à partir de 2011 sont une série de dynamiques observés dans l'espace national turc. Dû à la multiplicité des traducteurs et des maisons d'édition ; d'autres questions émergent comme la nécessité d'analyser en qualité les traductions des ouvrages de Bourdieu en turc. Néanmoins nos entretiens et témoignages montrent que, un consensus semble établi pour le langage bourdieusien en turc au niveau de la terminologie bien qu'il y ait des critiques surtout pour les premiers ouvrages traduits.

Une étude sur la réception de l'œuvre bourdieusien en Turquie doit aussi traiter l'évolution dans l'histoire culturelle de l'espace intellectuel. Notre observation sur les traductions apportant une explication de base, une étude sur les dynamiques de l'espace d'accueil donc de l'espace éditorial et de l'espace scientifique national en sciences sociales s'impose. Dans l'importation des idées ou d'un

auteur, une pratique de traduction collective et organisée valorisant les préfaces introductrices pour la recontextualisation, semble importante dans le transfert d'une pensée comme l'illustre le cas des traductions en anglais, en allemand et en turc. Dans un tel travail, la circulation internationale a une certaine relationalité avec la chronologie des traductions ainsi qu'avec le choix des ouvrages d'un même auteur. Il y a donc lieu d'élargir la recherche sur l'espace intellectuel, composé de l'espace scientifique et de l'espace éditorial. Car, en tant que pratique médiatrice, la traduction en science sociale est liée aux dynamiques de ces deux derniers espaces.

Dans cet article nous avons essayé d'illustrer l'espace des traductions des ouvrages de Bourdieu en Turquie. Allant jusqu'à 50 ans de retard par rapport à l'espace de production et environ 30 ans par rapport à l'espace international, la traduction des ouvrages fondamentaux de Pierre Bourdieu en grande partie n'a lieu qu'à partir de 2013. Une telle étude axée sur la circulation des traductions des ouvrages de Bourdieu dans l'espace national pourrait constituer un modèle pour la recherche autour d'autres pensées et penseurs canoniques en sciences sociales ; ainsi cela pourrait donner une vision générale des rôles des traductions dans l'espace intellectuel et de l'évolution du savoir scientifique en Turquie.

Bibliographie

- Berclaz, M. & Clément, F. & Roca i Escoda, M.& Schultheis, F. (eds.). (2006). Inconscient académique. (Texte de Présentation). (En ligne) 01.02.2016. <http://goo.gl/HICrOR>
- Bikbov, A. (2009). A Strange Defeat : The Reception of Pierre Bourdieu's Works in Russia. *Sociologica*, 2-3/2009 ; Symposium / The International Circulation of Sociological Ideas: The Case of Pierre Bourdieu, 3. 1-34. Doi: 10.2383/31371 (En ligne) <http://www.sociologica.mulino.it/doi/10.2383/31371>
- Bourdieu, Pierre. (1993). Les sciences sociales et la philosophie. *Actes de la recherche en sciences sociales*. Vol. 47-48, juin 1983. Éducation et philosophie. 45-52. (En ligne) 01.02.2016. <http://goo.gl/FROYM4>
- Bourdieu, P. (2002). Les conditions sociales de la circulation internationale des idées. *Actes de la recherche en sciences sociales*. Année 2002 Vol : 145, No :1. 3-8. (En ligne) <http://goo.gl/AFPHo6>. 01.02.2016
- Bourdieu, P. (2006). *Pratik Nedenler*. trad. Hülya uğur Tanrıöver. Hil Yayın, İstanbul
- Bourdieu, P. (2009). *Bekârlar Balosu*, Trad. Çağrı Eroğlu, Dost Kitabevi, Ankara.
- Bourdieu, P. (2013). *Bilimin Toplumsal Kullanımları – Bilimsel Alanın Klinik Bir Sosyolojisi İçin*. Türkçe Söyleyen : Levent Ünsaldı, Ankara : Heretik Yayıncılık.
- Bourdieu, P. (2014). *Erişim Tabakası*, Trad. Bediz Yılmaz. Bağlam Yayıncılık, İstanbul.
- Bourdieu, P. (2014). Seçilmiş Metinler (*Choses Dites*), trad. Levent Ünsaldı. Ankara : Heretik
- Bourdieu, P. (2014). *Seçilmiş Metinler*. Türkçe Söyleyen : Levent Ünsaldı. Ankara : Heretik Yayıncılık.
- Bourdieu, P. (2016). *Akademik Aklın Eleştirisi- Pascalçı Düşünme Çabaları*. trad. P.Burcu Yalım. İstanbul : Metis Yayıncılık.
- Bourdieu, P. ; Wacquant L. (2001). *Düşünsel Bir Antropoloji İçin Cevaplar*. Çev. Nazlı Ökten. İstanbul : İletişim Yayınları.
- Bourdieu, P ; Darbel, A. (2011). *Sanat Sevdası- Avrupa Sanat Müzeleri ve Sanatçı Kitlesi*, trad. Sertaç Canbolat. İstanbul : Metis Yayıncılık.
- Bourdieu, P. ; Chartier, R. (2014). *Sosyolog ve Tarihçi*. trad. Zuhale Karaca. İstanbul : Açılım Kitap.
- Bourmeau, S. (2012) Entretien « Traduire la littérature et les sciences humaines avec Gisèle Sapiro » (En ligne) 14.03.2016. <http://goo.gl/JiWJT5>
- Büyükgümüş, A. (2012). Türkçe'de Pierre Bourdieu. *Sosyoloji Dergisi*, 3. Dizi, 25. Sayı, 2012/2. İstanbul : İstanbul Üniversitesi Yayınları. 113-122.

- Campos, L. (2014). Géopolitique de la traduction. Entretien Gisèle Sapiro. (En ligne) 20.02.2016. <http://goo.gl/f408bm>
- Çeğin, G. ; Göker, E., Arlı, A. (2007). Sunuş. (Présentation). *Ocak ve Zanaat – Pierre Bourdieu Derlemesi* Çeğin, G. ; Göker, E. ; Arlı, A. & Tatlıcan, Ü. (eds.), İstanbul : İletişim. 13- 31.
- Çeğin, Güney ; Göker, Emrah ; Arlı, Alim ; Tatlıcan, Ümit (eds). (2007). *Ocak ve Zanaat – Pierre Bourdieu Derlemesi*, İletişim, İstanbul.
- Chesterman, A. (2007). Bridge concepts in translation sociology. *Constructing a sociology of translation*. Wolf, M.&Fukari, A. (eds.), Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins B.V. 171- 183.
- Collectif (2012). 1930-2002 Sélection bibliographique Pierre Bourdieu, Bibliothèque nationale de France direction des collections. (En ligne) 30.01. 2016. <http://goo.gl/XzO57n>
- Demirel Bogenç, E. (2003). Habitus dans le champ de la traduction. İstanbul: Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları
- Demirel Bogenç, E. (2013). Çeviri Sosyolojisinin İnşası Bourdieu Çözümleri- Pratiklerden Seçkiler. İstanbul: Cinius Yayınları.
- Demirel Bogenç, E. (2014). Çevirinin Bourdieu Sosyolojisiyle Yapılanan Yüzü, Çeviri Sosyolojisi. *Cogito – Pierre Bourdieu*, Çeğin, G.; Göker, E. & Ökten, N. (eds.). Sayı 76, İstanbul: YKY. 402-416.
- Derek, R. (2008). French Production and English Reception : The International Transfer of the Work of Pierre Bourdieu. *Sociologica*, 2/2008 Symposium / The International Circulation of Sociological Ideas : The Case of Pierre Bourdieu – Bologna : Società editrice il Mulino. 1- 32. Doi: 10.2383/27720 (En ligne) <http://www.sociologica.mulino.it/doi/10.2383/27720>
- Emirosmanoğlu, Z. (2015). Çeviribilim Sosyolojisine Doğru : Bourdieu Sosyolojisiyle Türkiye’de Çeviribilim Alanını Düşünmek (Towards a translation studies sociology: Reflecting on the field of translation studies in Turkey with Bourdieu’s sociology). Prof. Dr. Emel Ergun (dir.) İ.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü. Çeviribilim Anabilim Dalı Doktora Tezi, İstanbul (Thèse de doctorat inédite).
- Gemperle, M. (2009). The Double Character of the German ‘Bourdieu’. *Sociologica*, Symposium / The International Circulation of Sociological Ideas : The Case of Pierre Bourdieu 2. No 1/2009. Bologna : Società editrice il Mulino. 1-33. Doi:10.2383/29573 (En ligne) <http://www.sociologica.mulino.it/doi/10.2383/29573>
- Göker, E. (2013). Bourdieu’nün Otoanalizi. (En ligne) 21.01.2016 <https://istifhanem.com/2013/01/02/bourdieuotoanaliz/>
- Göker, E. ; Ökten, N. & Çeğin, G. (eds.) (2014). *Cogito - Pierre Bourdieu Özel Sayısı*, Sayı 76 –İstanbul Yapı Kredi Yayınları.
- Gouanvic, J. (1999). Sociologie de la traduction- La science-fiction américaine dans l’espace culturel français des années 1950. Arras: Artois Presses Université.
- Gouanvic, J. (2007). Objectivation, réflexivité et traduction – Pour une re-lecture bourdieusienne de la traduction. *Constructing a sociology of translation*. Wolf, M.&Fukari, A. (eds.). Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins B.V. 79-92.
- Heilbron, J. & Sapiro, G. (2007) Outline for a sociology of translation. Current issues and future prospects. *Constructing a sociology of translation*. Wolf, M. & Fukari, A. (eds.), Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins B.V. 93-107.
- Karaca, Z. (2011) “Disiplinlerarası Bağlamda Çeviribilim ve Sosyoloji”, *Çeviribilimden Kesitler- Turgay Kurultay’a Bir Armağan*, İstanbul: Multilingual Yayınları. 350-363.
- Kelly, M. (2011). The public impact of French scholar in the U.K. in French Studies in and for the 21st Century. *French Studies in and for the 21st Century*, Lane, P. ; Worton M. (eds.), Liverpool : Liverpool University Press. 58-72. (En ligne) 19.01.2016 <https://goo.gl/B3VJrB>
- Koytak, E. (2012). Tahakküme Hükmetmek : Bourdieu Sosyolojisinde Toplum ve Bilim İlişkisi. *Sosyoloji Dergisi*, 2012/2, 3. Dizi, Sayı 25. İstanbul : İstanbul Üniversitesi. 85-101.

- Navarre, M. (2015). Bourdieu et les sciences sociales. Texte de Présentation *Bourdieu et les sciences sociales. Réceptions et usages*. Leclercq, C ; Lizé, W. ; Stevens, H. (dir.). (En ligne) 01.02.2016. <http://goo.gl/sZKr17>
- Nur, A. & Koytak, E. (2014). Mümkün Bourdieu'ler uzayında bir Bourdieu : Türkiye bilimsel üretim alanında Bourdieu sosyolojisi. *Sosyoloji Dergisi*, 3. Dizi, 29. Sayı, 2014/2. İstanbul : İstanbul Üniversitesi. 331-356.
- Sapiro, G. (2014). The international career of Distinction. *The Routledge Companion to Bourdieu's 'Distinction'*. Coulangeon, P., Duval, J. (eds.). Routledge, CRESC series, november 2014. 29-42. (En ligne) 27.01.2016 <https://goo.gl/kBMKQM> .
- Sapiro, G. (2016). The Meaning of Bourdieu--His Reception in Different Countries (présentation) (En ligne) 30.01.2016. <http://goo.gl/Nj9CaA>
- Sapiro, G. & Bustamante M. (2009). Translation as a Measure of International Consecration-Mapping the World Distribution of Bourdieu's Books in Translation. *Sociologica*, 2-3/2009. Bologna : Società editrice il Mulino. 1-45. Doi: 10.2383/31374. (En ligne) <http://www.sociologica.mulino.it/doi/10.2383/31374>
- Swartz, D. (2011). Kültür ve İktidar– Pierre Bourdieu'nün sosyolojisi. trad. Elçin Gen, İstanbul : İletişim Yayınları.
- Taylan, F. (2011). Faut-il traduire les sciences sociales ? 3^{ème} Table ronde. Conférence *Pour une politique européenne de soutien à la traduction*. Direction de l'Audiovisuel de l'EHESS (Dir. Jean-Claude Penrad). (En ligne) 21.03.2016. <https://goo.gl/NA0zTb>
- Ünsaldı, L. (2014). Sunuş. *Seçilmiş Metinler (Choses Dites)*, trad. Levent Ünsaldı, Ankara : Heretik Yayınları. 11-25.
- Wacquant, L. (2014) Kavramlardan Vakalara : Bourdieu'nün Teorisini Nasıl İşe Koşmalı? (Des concepts aux faits : Comment opérationnaliser la théorie bourdieusienne ?). Séminaire de 16.01.2014. Université de Galatasaray. (En ligne) 01.05.2016. <https://goo.gl/E92ivu>
- Wolf, M. (2007). The emergence of a sociology of translation. *Constructing a sociology of translation*. Wolf, M.&Fukari, A. (eds.). Amsterdam&Philadelphia: John Benjamins B.V. 1-36.

Extended English Abstract

Scientific space is strongly internationalized and it is promoting disciplinary and interdisciplinary exchange through the circulation of theories and methods, scientific knowledge, ideas and thinkers. This fact directs us to build a reflexion on the space of translations as a practice which mediate in this circulation. Such a reflexion gives us a potential to reflect on national spaces, limits of exchanges and social conditions of reception of a particular author and a particular work. In the translation studies space, research perspectives proposed by the sociology of translation based on Bourdieu's concepts and theories, offer us important tools to reflect on circulation fact. International circulation of ideas is a privileged subject for Pierre Bourdieu as well.

Reflecting on social conditions of the thinking give this tinking the possibilities of a freedom regarding these conditions. International circulation of ideas is the object of a “collective socio-analysis” which enables to academic disciplines and national traditions to deal and to enlighten mutually. This particular effort is considered as first steps to the constitution of a reflexive « intellectual collective » to transcend disciplinary and historic barriers.

Reception of bourdieusian work in a particular national field might be seen as a process related to history of ideas. The position of the academic production in different country varies following discipline in relation with tradition. The question of languages and circulation is crucial and deals with the reality of writing choices, transmission, exchanges, economic and politic issues. Edition in human sciences depends both on editorial and academic spaces, each with their rules and specific

operating modes. Editorial space is subject to economic constraints. And translation as a practice mediates between editorial and academic spaces.

In international space, the transfer of thinking and ideas is due to the circulation of intellectuals and their names and works. This circulation creates a change of context and that may give rise to lack of understanding and misunderstandings. Interpretation should take into account the interdisciplinarity of Bourdieu's work. This interdisciplinarity which characterizes his work is important for the classification of his titles, and to consider the thematic and partial reception of his thinking in different country, so in different scientific cultures.

Within the framework of sociology of translation, this article aims to illustrate the question with an empirical research on translations space of Bourdieu's work in Turkey today. In this study, as cultural products of the intellectual field, Bourdieu's works in Turkish language which circulate in the space, publishing houses, translators and diverse mediators are considered. The translation, which certainly does not explain the integrity of the fact of reception, is however an important component for the circulation of ideas in book format for the scientific space. Conditions of accessibility of Bourdieusian work in the national space also depend on translations.

In the light of a large number of articles study the reception and the circulation of Bourdieusian thinking in international space in relation with the production space and translations, we produced the data for the space of translation in Turkey. We conducted the research with 42 works of Bourdieu in French. We considered these works, classified in translated themes, with translators' space, mediating agents who promoted the introduction of works, editorial space which publish the works and the rhythm of translations compared to the international rhythm. We have concluded that relatively late entrance of works compared to the evolution of the international space, lack or poor representation of certain themes in the national space, differences in chronology of Bourdieu's work translated in Turkish, the multiplicity of translators and publishing houses characterizes Turkish field. The perspective of relationality and of historicity of Bourdieu's works between one another seems to be closely in relation with the translation chronology of his work, which contribute to the reception of the thinking in the international space of social sciences.

Our study demonstrates that the translation space of Bourdieu's Works was longtime marginalized in Turkey. First translation was published in 1995 by Kesit publishing house. With the entrance of Heretik as a collective agent in 2012 in Turkish editorial space, fundamental works began to be published. The translation in 2003 of *Réponses pour une anthropologie réflexive* constitutes the first turn for Turkish space. And the Turkish Bourdieusian collection *Ocak ve Zanaat* published in 2007 is a collective initiative which marks national space of reception.

Turkish publishing houses publishing Bourdieu's work are multiples compared to English translations case with *Polity Press* and the German translations case with *Subrkamp Verlag aVSA*. Richard Nice is the principal translator in English and Stephan Egger in German; but in Turkish translators space of Bourdieu we have 20 different translators who participate to the translation of works.